

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- историю развития этикетных норм в человеческой истории;
- содержание современных норм и правил делового этикета;
- особенности речевой деятельности человека;
- специфику речевых жанров, используемых в деловом общении;
- основные виды и закономерности невербальной коммуникации;
- основные особенности этнокультурного менталитета, влияющие на характер отношений между людьми в профессионально-деловой сфере;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение; цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации; критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;
- основной лексический материал по изучаемой теме;
- основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;
- приемы перевода латинских выражений, указаний на отношении говорящего к объекту

суждений;

- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

- распознавать этикетные ситуации и ориентироваться в них;
- применять в этикетных ситуациях нормы деловой и общечеловеческой морали;
- применять знание о речевых жанрах деловой коммуникации в профессионально-деловом общении на всех уровнях;
- адекватно интерпретировать знаки и символы неречевого поведения коллег и партнёров в профессионально-деловой коммуникации;
- применять знания о межкультурных различиях в профессиональной деятельности;
- организовывать деловые встречи, переговоры, приемы с учетом особенностей национального этикета;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;
- переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;
- подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;
- осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и

темпоральных характеристик исходного текста;

- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

- навыками применения норм и принципов современного делового этикета при решении профессиональных задач на всех уровнях профессиональной коммуникации;
- навыками эффективного и этически корректного речевого (устного и письменного) поведения при решении профессиональных задач во взаимодействии с партнёрами и коллегами;
- навыками применения знаний об этичном невербальном поведении в профессиональном общении в различных учреждениях и организациях;
- навыками толерантного и этически и этикетно корректного поведения в ситуации межкультурного взаимодействия в сфере деловых отношений;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе;
- навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения;
- навыками и умениями восприятия, понимания;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
- основными способами и приемами перевода;
- навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;
- навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе;
- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности;
- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i>	Имеет теоретические представления об общих правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного

	(обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	перевода. Способен избегать недопустимые международным этикетом ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами коммуникации в различных ситуациях устного перевода.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание правил этикета и поведения переводчика в различных ситуациях при осуществлении устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор адекватных норм этикета в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи, расположение относительно оратора и т.п.). Обладает опытом осуществления устного перевода в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами профессионального и морально-этического поведения. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных правил поведения и норм этикета при осуществлении устного перевода на высоком профессиональном уровне в различных ситуациях. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Профессиональная этика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – историю развития этикетных норм в человеческой истории – содержание современных норм и правил делового этикета – особенности речевой деятельности человека – специфику речевых жанров, используемых в деловом общении – основные виды и закономерности невербальной коммуникации – основные особенности этнокультурного менталитета, влияющие на характер отношений между людьми в 	лекции, практические занятия

		<p>профессионально-деловой сфере уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать этикетные ситуации и ориентироваться в них – применять в этикетных ситуациях нормы деловой и общечеловеческой морали – применять знание о речевых жанрах деловой коммуникации в профессионально-деловом общении на всех уровнях – адекватно интерпретировать знаки и символы неречевого поведения коллег и партнёров в профессионально-деловой коммуникации – применять знания о межкультурных различиях в профессиональной деятельности – организовывать деловые встречи, переговоры, приемы с учетом особенностей национального этикета <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками применения норм и принципов современного делового этикета при решении профессиональных задач на всех уровнях профессиональной коммуникации – навыками эффективного и этически корректного речевого (устного и письменного) поведения при решении профессиональных задач во взаимодействии с партнёрами и коллегами – навыками применения знаний об этичном невербальном поведении в профессиональном общении в различных учреждениях и организациях – навыками толерантного и этически и этикетно корректного поведения в ситуации межкультурного взаимодействия в сфере деловых отношений 	
2	Начальный курс коммерческого перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение – цель перевода, тип переводимого текста и характер 	лабораторные работы

		<p>предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке – навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе 	
3	Перевод коммерческой документации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение; цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации; критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно- 	лабораторные работы

		публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке – навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе	
4	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации – наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество – основной лексический материал по изучаемой теме – основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике – приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке – переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков – осуществлять необходимые 	лабораторные работы, экзамен

		<p>лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков</p> <ul style="list-style-type: none"> – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка – подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков – осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения – навыками и умениями восприятия, понимания – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей – навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке – основными способами и приемами перевода – навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности – навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе 	
5	Практический курс перевода	знать:	лабораторные

	<p>(первый иностранный язык)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям – устные речевые жанры – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме – основные лексико-грамматические и структурные трансформации – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме уметь: <ul style="list-style-type: none"> – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания – применять основные приемы перевода – применять комплексные трансформации в переводе – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста владеть: <ul style="list-style-type: none"> – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода 	<p>работы, экзамен</p>
--	----------------------------------	---	------------------------

		<ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода – основными способами достижения эквивалентности в переводе – основными навыками профессиональной деятельности 	
6	Устный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля) – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации – техникой переводческой нотации 	лабораторные работы, экзамен

		– основными способами и приемами устного перевода	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Профессиональная этика		+								
2	Начальный курс коммерческого перевода					+					
3	Перевод коммерческой документации					+					
4	Практический курс перевода (второй иностранный язык)				+	+	+	+	+		
5	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		
6	Устный перевод первого иностранного языка							+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Профессиональная этика	Подготовка доклада по вопросам практических занятий. Итоговый учебный проект. Зачет.
2	Начальный курс коммерческого перевода	Выполнение практических заданий. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
3	Перевод коммерческой документации	Выполнение практических заданий. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
4	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Бланковое тестирование (№ 1). Бланковое тестирование (№ 2). Бланковое тестирование (№ 3). СРС: реферат. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике (). Экзамен. Зачет. Зачет с оценкой.
5	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
6	Устный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к экзамену и выполнение практических заданий.